

Tiếng Việt tiếng Anh

Tác Giả: Nguyễn Thanh Dũng
Thứ Tư, 25 Tháng 8 Năm 2010 20:10

Bông hoa gì! Bây giờ tao tên là Barbara rồi. Nghe, đừng gọi là Bông nữa, quê lắm



Tôi nghe nói khi vừa nghe ai đó gào to gọi a chọm tởm tiếng Anh với âm hưởng đầy chất Việt Nam. Nghe tôi không ngạc nhiên vì tiếng gọi con khỉ khi gọi a chọm ở sân nhà chọm ta, mà vì tôi thấy cái giọng nói này quen quen, lâu lắm rồi tôi mới được nghe lại.

Tôi hoảng theo tiếng nói đó và trông thấy đúng là một người đã quen, liên tục với tôi, nhìn kỹ hơn và không khi reo mừng:

- A! Bông đó hả Bông?

Bông nhìn tôi, cũng mừng rỡ không kém, nhưng nó hỏi tập gọi chọm không gào rên rên như hời này:

- Bông hoa gì! Bây giờ tao tên là Barbara rồi. Nghe, đừng gọi là Bông nữa, quê lắm.

Tiếng Việt tiếng Anh

Tác Giả: Nguyễn Thanh Dũng
Thứ Tư, 25 Tháng 8 Năm 2010 20:10

- Bà Bông... À quên Barbara, mà không còn tên là Lê thì Bông nữa hả?

- Đã bỏ tao đi tên là Barbara rồi mà, Barbara Le, hiểu chưa? Hả Lê, không có đâu thành Le, mà muồn hiểu là.. Le te hay Le lói gì cũng được. Hả năm ngoái, thi đua quốc tế, đi tên luôn, dù gì cũng...lên chức công dân Mỹ rồi.

Lúc đó, hai tiếng con chửi nhau, chức vụ cả chửi nhau trong chỗ nên cả hai tiếng thì không ra hả. Bông tiếp tục cho hai tiếng con mất bài học ngay giữa chỗ buổi tiếng Anh của mình:

- What were you doing over there? I told you not to...

Bông không hiểu, quay ra hỏi như tôi:

- Chỗ “quy phá tùm lum” tiếng Anh là gì hả? Tao muốn nói với tôi nó là không được quy phá tùm lum trong chỗ ngồi của ta.

- Tao...không biết, chỉ chức vụ nhà tao dò tìm đi n...

- Trúng rồi, tao cần ngay bây giờ. Hả xa học chung ESL với mà, tao thấy mà biết nhiều người làm mà.

- Nhưng ai mà học cái từ “quy phá tùm lum” này. Đừng mất cái, mà hiểu, chỗ nào đâu mà ra hiểu?

- Thôi được c...

Tiếng Việt tiếng Anh

Tác Giả: Nguyễn Thanh Dũng
Thứ Tư, 25 Tháng 8 Năm 2010 20:10

Bông quay ra hai tiếng con, cao gì ng:

- Do not do that any more. OK ?

Hai tiếng con hiểu ý mẹ, đừng yên. Tôi phäc Bông sát đät, không cän biết hiểu từ, vì näng i quyät đäc vän đä, vän nói tiếng Anh cho người khác hiểu như thế ng.

Giäng như träng häp mät người bän cäa tôi, bäo lãnh tiếng em sang Mä, tiếng Anh nó biết lỗi mä và chä yäu chä cän hai từ "This, That" mà đäc viäc. Ông anh giao cho tiếng em trông coi mät cäa hàng bán cá kiäng. Khách hàng muốn mua gì, thì anh ta chä vào tiếng món và häi:

- This one?.

Näu không phải, liền chä sang cái khác:

- That one?.

Cuäi cùng cũng bán đúng món hàng mà khách muốn mua, mà không cän biết lỗi cá äy, lỗi thực ăn cho cá äy tên gì.

Tôi hỏi Bông:

- Näu không thể nói bằng tiếng Anh, sao mà không nói tiếng Việt Nam cho tôi n?

- Träi äi, tao kä nói tiếng Việt Nam với con tao, phải đä täi nó hiểu tiếng Anh chä, chäm ba tiếng Việt vô làm gì, cho täi nó hiểu đäu! Hỏi xäa, tao với mày học ESL học thế nào!

Tiếng Việt tiếng Anh

Tác Giả: Nguyễn Thanh Dũng
Thứ Tư, 25 Tháng 8 Năm 2010 20:10

Tôi nhớ hôm sáng Mẹ, gặp người Mẹ nói chuyện...mở miệng, đó là kẻ “hoãn binh” để đoán mò xem họ nói gì và suy nghĩ câu trả lời. Hên thì trúng.

Có khi bạn thắc, họ đi rồi mới chợt hiểu ra hay đoán mò ra, chẳng lẽ họ nghĩ “Ông ơi, bà ơi tôi hiểu rồi. Liệu đây tôi trả lời cho mà nghe nè...”

Và một chuyện tôi còn nhớ, tôi làm việc một hãng ráp để đi nếm, rất chăm chỉ, kẻ lười. Một hôm tôi vừa bóc miếng gum cho vào miếng nhai thì ông cai trông thấy, nhúng không nói gì, cũng đã làm tôi lo ngay ngáy, vì luật hãng cấm ăn uống trong giờ làm việc.

Hôm sau, tôi bước lên văn phòng ông manager, cõi lòng tôi tan nát, phen này coi như tôi bị đuổi việc. Nhưng ông Manager mới tôi nghe, nói chuyện rất thân thiện, ông nói gì, trình tiếng Anh ESL của tôi làm sao mà hiểu rồi. Nhưng để đáp lại tâm lòng thắc của ông, mới câu nói ông đưa tôi trả lời, tôi đưa nói OK với thắc lòng... biết rồi, không nghe người Mẹ tôi thì, công nhân có lỗi mà họ khi nào trách rất lịch sự, dù dẫu.

Một tuần sau, ông cai đưa tôi một tờ giấy, ghi rõ tôi sẽ đi sang làm ca tối bắt đầu từ tuần tới, tiếng Mẹ tôi nghe không rành, nhưng đểc là tôi hiểu rồi. Tôi thắc mắc quá, khi không hiểu tôi xuống ca tối mà không hiểu ý kiến tôi gì cả? mà chẳng một mình tôi bắt đi, hay họ trông phạt tôi vì phạm luật đã ăn trong giờ làm việc hôm nay?

Một người bạn Việt Nam làm cùng ca cũng xúm vào bàn luận, cho là tôi bị “trò thù”, bị “xâm phạm quyền tự do dân chủ”, bị “kết thù” v.v...

Tôi bèn nhớ một anh người tiếng Anh đến lên gặp ông Manager để khi hiểu rồi, với bạn một đểa đảm và xin nghỉ.

Thì ra, hôm ông Manager nói chuyện với tôi, là ông đã khen tôi làm việc giỏi, ông hiểu ý tôi có thể chuyện xuống ca tối không vì họ đang cần một người thì giỏi như tôi, và ông sẽ lên lương cho tôi 50 cent một giờ. Thắc, tôi đưa OK vui vẻ. Ông đã cảm ơn sự hợp tác “mau lẹ” của tôi.

Tiếng Việt tiếng Anh

Tác Giả: Nguyễn Thanh Dũng
Thứ Tư, 25 Tháng 8 Năm 2010 20:10

Tôi trả về thành phố nói với Bông:

- Mình khác, tôi nh khác. Mình qua đây làm tu ở r ở i, tiếng Việt Nam đây đây, ch đâu mà vô tiếng Anh? Còn tôi nó sinh đ ra ở đây, làm lên ở đây. Lo gì?

- Sống ở Mỹ phải Mỹ hoá mày ở i, về ch ng tao đ u vô qu c t ch Mỹ, hai con sanh ra t i Mỹ. Còn nhà Mỹ h t tr n r ở i. Thôi mày cho tao đ a ch, b a nào đ n nhà ch i, m y năm nay m i g p ở i mà, bây gi tao đi ki m ở m m tép chua đây.

- Ăn món gì vậy?

- Bánh trắng cuốn thịt heo luộc với m m tép chua, rau thơm, ngon h t bi t!

Nói xong Bông đ t hai con ra th ng qu y n c m m, n c t ng. Chi u nay về nhà, cái gia đình Mỹ hoá y, nói toàn tiếng Anh y, gia đình bà Barbara Le, s tha h th ng th c món m m tép chua, đ c s n c a Việt Nam, ch ng liên quan đ n Mỹ m t tí nào.

Nghe tiếng chuông reo, th ng Cu Tí c a tôi ch y ra m c a, Cu Tí nói:

- Mẹ cháu đang ở trong bếp, m i hai bác vào nhà.

Tôi về i vàng lau tay, b c ra phòng khách, đó là gia đình ch Bông:

- Mẹ ở c nhà ng i ch i. Cu Tí, con lên làm nói ba xu ng có khách nhé!

- D , đ con lên g i Ba.

Tiếng Việt tiếng Anh

Tên: Nguyễn Thị Thanh Dung
Số: 7913; T: 432; 25 Tháng 8 Năm 2010 20:10

Cu Tí nhanh nhẹn u chỵ đi, Bông ngạc nhiên:

- Mà dĩ y nó nói tiếng Việt rành quá vỵ?

Bông ái ngĩ i tĩ p:

- Nói giĩ i tiếng Việt là nh hĩ ng đĩ n tiếng Anh đó. Mai mĩ t lên Đĩ hĩ c, nó sĩ lúng túng cho mà xem.

Chĩ ng cĩ a Bông ngĩ t iĩ vĩ :

- Em chĩ lo xa - Anh ta phân bày vĩ i tĩ - bà dĩ y sĩ con dĩ tiếng Anh, nên không cho tĩ i nhĩ hĩ c tiếng Việt dĩ đành, mà còn ra luĩ t iĩ là nhĩ vĩ chĩ ng phĩ i nói tiếng Anh khi có mĩ t hai con. Thiĩ t tình bĩ c mình hĩ t sĩ c, nhĩ ng bĩ thích thì chĩ u, không iĩ cĩ iĩ n tĩ i ngày vì vĩ này?. Thĩ mình nói giĩ i tiếng Anh, mình dĩ y nó, không sao. Đĩ ng này mình nói thì chĩ m, âm hĩ ng thì sĩ c mùi Việt Nam, ngĩ iĩ Mĩ nghe có khi còn hoang mang không hiĩ u gì cĩ , thì dĩ y cái nĩ i gì?

- Cĩ nhĩ mình... dĩ t tiếng Anh cho chính mình đi. Bông bĩ ng bĩ nh giĩ vĩ ng iĩ p trĩ ng cĩ a mình.

Chĩ ng Bông phân bày:

- Thĩ ng Andy đó, mĩ i 9 tuĩ i đĩ u mà dĩ nói vĩ i mĩ nó khi nào con 18 tuĩ i sĩ ra khĩ i nhĩ sĩ ng tĩ iĩ p mĩ t mình, thĩ y mĩ buĩ n, nó... gia hĩ n thêm mĩ t năm nĩ a là 19 tuĩ i. Em vĩ n muĩ n các con sĩ ng vĩ i em theo phong tĩ c, tĩ p quán ngĩ iĩ Việt Nam, con cái gĩ n gĩ i, gĩ n bó vĩ i gia đĩnh vĩ i cha mĩ , anh em, nhĩ ng tiếng Anh đĩu mà giĩ ng giĩ i cho tĩ i nó hiĩ u? còn tiếng Việt thì chúng nó iĩ i không biĩ t gì. Hiĩ u ngôn ngĩ mĩ đĩ cũng sĩ hiĩ u đĩ c tĩ p quán quĩ hĩ ng đó.

Tiếng Việt tiếng Anh

Tên: Nguyễn Thanh Dũng
Số: 7913; T: 432; 25 Tháng 8 Năm 2010 20:10

Chúng tôi ra tới phòng khách, hai ông bạn cũ gặp nhau, mừng rỡ. Trước đây hai gia đình ở cùng một apartment, cùng một hoàn cảnh qua Mỹ, nên chúng tôi chơi với nhau khá thân. Sau này về chúng tôi đi thành phố khác và một liên lạc, nay mới gặp lại.

Thầy Andy, Jimmy thì nhanh chóng làm bạn với Cu Tí, Cu Tèo nhà tôi, cùng là tuấn, nên chúng tôi nói chuyện, đùa vui thoải mái.

Bông kín đáo, để ý đến bạn trẻ, và thốt lên:

- Bạn đã nói tiếng Anh, nghe mà sống động tai. Tao cũng tiếng là...

- Tiếng Cu Tí, Cu Tèo biết nói tiếng Việt thì để tiếng Anh chơi gì? Đấy mà xem, có đi tí nào không?

Chúng tôi đi đến chỗ phân bày:

- Tôi nói hoài mà bà ấy không nghe. Thằng ròi ở nhà mới về Việt Nam, hai thằng con thót khóc vì không hiểu và nói để tiếng Việt, để ông bà, chú dì xúm vào hỏi chuyện, nhưng tôi cứ ngơ ngác ra, thì ừ ừ muồn khóc, mà nó phải để ra thông dịch cho đôi bên, rồi chúng tôi cười khi đi đi về về, vô tình mà chuyện đi chơi xa, về quê hàng tuần chúng tôi hết ý nghĩa và hứng thú. Hai đứa nói lâu sau không về Việt Nam nữa...

Bông khoe:

- Vừa mới vui chơi, bà con thấy hai thằng nhóc nói ngọng ngịu vài chữ tiếng Việt cũng không xong, họ cười ròn ròn, cười hỏi cho nó nói...lung tung chơi. Ai cũng nói tôi thành Mỹ con rồi. Hai đứa nó thèm ăn hamburger, sáng sớm mẹ bà dì phải xách xe chạy ra phố mua hamburger và mua kẹo cho chúng.

Tiếng Việt tiếng Anh

Tác Giả: Nguyễn Thanh Dũng
Thứ Tư: 25 Tháng 8 Năm 2010 20:10

- Tôi em bày đặt, muốn mình nói tiếng để đi xin việc chúng như để đi xin việc người Mỹ, chứ chúng nó không có hamburger cũng không chết đói. Có bà a bà Ngô cho tôi nó ăn bánh cuốn, mình đặt a xin hỏi mua đĩa đồ.

- Theo tôi cần tập cho các cháu nói tiếng Việt, ăn đồ Việt, càng hay chứ sao. Chúng tôi góp ý.

Chúng Bông tuôn ra những mớ c mà anh tin rằng có người nghe và đừng tình:

- Biết thêm một ngôn ngữ là phong phú thêm cho đời sống, nhưng chi đó là ngôn ngữ của quê hương, dân tộc mình. Không thấy người Hoa đó sao? Họ là Việt Nam, tôi thấy có những trẻ con dạy tiếng Hoa cho người Hoa. Họ làm ăn, sinh sống trên đất Việt, thậm chí lấy vợ, lấy chồng Việt Nam, nhưng vẫn không để con cháu quên ngôn ngữ dân tộc của họ, người nước của họ.

Tôi tán thành:

- Điệu này rất đúng, họ tôi qua Canada chơi, đi vào phòng Tàu ở Toronto, thấy những thanh niên người Hoa đứng ngoài hàng đợi ở quầy tiếng Việt Nam, nhưng khi gặp khách hàng người Canada, họ để sang nói tiếng Anh lưu loát. Vậy mà lát sau lại thấy họ nói chuyện với đồng nghiệp bằng tiếng Hoa ngon lành. Họ biết ba ngôn ngữ, thật là tài năng và hữu ích.

Chúng tôi tiếp lời:

- Chúng ta biết chúng gặp khách hàng dân Québécois, họ lại nói tiếng Pháp nữa đấy.

- Trong các nhà hàng, chủ bếp người Việt Nam, ngoài tiếng Việt, các cô thu ngân, bồi bàn nước ngoài lại nói tiếng Anh với khách hàng đó thôi. Biết hai, ba ngôn ngữ càng dễ giao tiếp, dễ xin việc làm. Chúng Bông bổ sung thêm.

Tiếng Việt tiếng Anh

Tác Giả: Nguyễn Thanh Dũng
Thứ Tư: 25 Tháng 8 Năm 2010 20:10

Chúng tôi dung hoà:

- Thốt ra, chúng ta đang sống ở Mỹ, nói tiếng Mỹ, sống theo phong tục Mỹ là đi u r t đúng. Nhưng bên cạnh đó, chúng ta cũng nên duy trì những phong tục, tập quán tốt đẹp của dân tộc mình, ngôn ngữ là cây c u n i tuy t v i nh t. Chúng không thể yêu quê hương n u không nói và hi u đ c tiếng Việt.

Thế tiếng anh David Nguyễn hay cô Tammie Trần nào đó, dù họ sinh ra và lớn lên ở Mỹ, thành công ở Mỹ. Nhưng nhìn họ, ng i ta bi t ngay là ng i Mỹ gốc Châu Á, gốc Việt Nam, thì không thể nào họ phải nhận đ c ngu n gốc của mình.

Tôi nói với Bông:

- Tao mong cho Cu Tí, Cu Tèo của tao giỏi tiếng Việt càng tốt, chúng nó mới chính là ng i d y tiếng Anh cho v ch ng tao. Sau này trong cuộc sống, sẽ có nhu u đ p c n nó thông d ch, giỏi ng nghĩa cho mình đ y.

Bông m :

- Mà nói cũng có lí, đ t t tao tính...

Khi hai v ch ng Bông chu n b ra v , Bông gọi hai con:

- Andy, Jimmy. Come here! Go home!

Bông chợt ng i ngừng s a i:

Tiếng Việt tiếng Anh

Tác Giả: Nguyễn Thanh Dũng
Thứ Tư, 25 Tháng 8 Năm 2010 20:10

- Andy, Jimmy! Läi đây con! Con chào hai bác đi!

Hai đäa nhìn mä, ngän tò te. Chäc chúng ngäc nhiên vì län đäu tiên nghe mä nói tiếng Việt Nam väi chúng träc mät ngäi khác? Thäng Cu Tí thäy chúng ngän ngä, chäu không näi, lạnh chanh xen vào:

- Say good bye to my mom, my dad.

Andy, Jimmy hiäu ra, chúng chào chúng tôi:

- Good bye!

Gia đình ngäi Mägäc Việt Lê thä Bông, täc Barbara Le ra khäi nhà tôi. Tôi hy väng räng mät ngày nào đó hai thäng "Mä con" kia sä không còn nghät mät ra väi đäng häng cäa mình näa. Chúng sä nói và hiäu đäc tiếng Việt Nam.